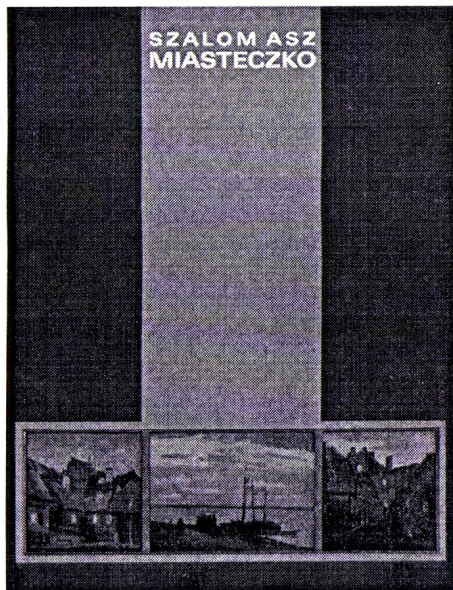


S P O T K A N I E

Ośrodek „Brama Grodzka – Teatr NN”
Towarzystwo Przyjaciół Janowca nad Wisłą
Zakład Kultury i Historii Żydów UMCS

zapraszają na:

promocję książki Szaloma Asza
„**MIASTECZKO**”



3 marca 2004 r. (środa) godz. 17.00
w siedzibie
Ośrodka „Brama Grodzka-Teatr NN”
ul. Grodzka 21

Towarzystwo Przyjaciół Janowca nad Wisłą oddając do rąk Czytelnika *Miasteczko Szaloma Asza* –jednego z największych pisarzy tworzących w jidysz- chce na nowo odczytać niezwykle barwnie opisane codzienne życie żydowskich mieszkańców sztetl, przybliżyć ten zapomniany, na swój sposób magiczny świat, którego już nie ma. Mirosław Derecki w artykule *Kazimierz według Szalom Asza* [„Gazeta Wyborcza”/„Gazeta w Lublinie”, 18 lipiec 1997] wspomina lubelskiego literata Konrada Bielskiego, który: „Ubolewał, że przetłumaczone na język polski (...) *Miasteczko* jest właściwie książką niedostępną dla współczesnego, polskiego czytelnika”. Chcieliśmy to zmienić.

„Książka budzi ciekawość niezwykłą i dzięki rozpędowi, z którym jest pisana, i dzięki niespodzianym scenom, od których się roi tajemnicze wnętrza ludnego miasteczka. (...) Istnieją tu domy zapadłe i na wół zrujnowane, których właścicielami są wszyscy na raz i nikt z osobna. Istnieją tu ludzie, którzy wszyscy razem stanowią całość nierozzerwalną i niepodzielną. (...) Bohaterem tej książki jest nie człowiek, lecz całe Miasteczko”.

[Bolesław Leśmian, Recenzja *Miasteczka*, „Nowa Gazeta”, 1911, nr 28]

„Dzisiaj przekazując poprawiony przekład w ręce czytelników przyświecają nam (...) cele – poznania wartościowego dzieła bogatej literatury, a poprzez nie życia społeczności, która przez wieki stanowiła część polskiego krajobrazu i która została wyrwana z niego w tak brutalny sposób. Pewną satysfakcją powinien też napawać fakt; że obecne wydanie jest bliższe oryginałowi w jidysz (...)”

[Monika Adamczyk-Garbowska, *Kazimierz czy Kutno? Zagadki powieści i przekładu*, posłowie w: *Szalom Asz, Miasteczko, Janowiec nad Wisłą* 2003]

O wydaniu książki w recenzji *Nowe „A sztetl” Szaloma Asza* [„Gazeta Wyborcza”/Lublin, 6 sierpnia 2003] autor, Grzegorz Józefczuk, napisał:

„Tak więc obecne «Miasteczko», przełożone z jidysz, wydane (...) przez Towarzystwo Przyjaciół Janowca nad Wisłą, jest w istocie pierwszym udostępnieniem tej ważnej powieści polskiemu czytelnikowi. Autorka przekładu, prof. Monika Adamczyk-Garbowska, kierownik Zakładu Historii i Kultury Żydów UMCS, rzecz uzupełniła świetnym szkicem krytyczno-historycznym. Dodano też specjalny słowniczek, starannie dobrano fotograficzne ilustracje z Kazimierza, Janowca i Kutna. Otrzymaliśmy edytorski rarytas”.

Wydanie książki wsparli finansowo: Społeczna Fundacja Miasta Kutna; Towarzystwo Przyjaciół Ziemi Kutnowskiej; Petit s.c., skład, druk, oprawa – Lublin; BISE – Bank Inicjatyw Społeczno-Ekonomicznych S.A.; Polmos Lublin S.A.; Maria Andzelm-Kershenbaum – New Jersey; Czesław Caryk, „Krokus” - Pajaków; „Pod Wietrzną Górą”, Restauracja i Hotel - Kazimierz Dolny; Katarzyna i Wojciech Biełkowscy – Warszawa; Hotel „Waksman” – Lublin

Promocji towarzyszyć będzie projekcja filmu dokumentanego o Szalomie Aszu pt. „Ja widziałem rękę Sary...” w/g scenariusza i w reżyserii Agnieszki Arnold oraz prezentacja wydawnictw Towarzystwa Przyjaciół Towarzystwa Janowca nad Wisłą, w szczególności materiałów z V Janowieckich Spotkań Historycznych, pt.: **“Historia i kultura Żydów Janowca nad Wisłą, Kazimierza i Puław. Fenomen kulturowy miasteczka sztetl”.**

Ośrodek „Brama Grodzka-Teatr NN”
20-112 Lublin, ul. Grodzka 21
telefon +48 (81) 532-58-67

<http://www.tnn.lublin.pl> email: teatrnn@tnn.lublin.pl

